伍

台語

Taiwanese

yin5 ne0 dao4 dal hai4 e5 lieng6 ji6 an6 gio4 ze4 jie1 rui4 hieng3 e5 sol zai5 yi5 ji6 le6 zun3 mal siong5
1 他們到達海的另一岸，叫做接瑞行的所在。2 他一下船，馬上
ji6 wui6 siong5 bhun5 bhong5 bho5 cu6 lai6 wui5 sia5 hui6 hu4 sin1 e5 lang3 de6 bun6 jen4 yi5 ji1 le5 lang3 dua4 di6
一位從墳墓冒出來，爲邪穢附身的人就碰見他。3 這個人住在
bhun5 dui1 lai6 min5 bhe5 wu6 lang3 gi1 su4 yong6 ji6 diao5 ti4 len4 zai4 nieng5 zi4 hol yi5 yi5 siong5 hong3 ke6
墳堆裏面，沒有人即使用一條鐵鏈再能制服他；4 他常被拿
ga5 se4 ham6 ti4 len4 sol hol dan6 si6 ne5 ti4 len4 de6 8siu6 tong5 siml mi6 diao3 sio5 siang3 yi5 ji6 jiengl de6
枷鎖和鐵鏈束縛，但是呢，鐵鏈就像通心麵條相像，他一掙就
deng5 ga5 se4 gel kal 8siu6 tai4 yong5 8bia4 yi5 ji6 pa5 de6 cui6 zai4 ya6 cui6 bhe6 dio6 rin6 ho3 lang3 wu6 ki4
斷，枷鎖更較像太陽餅，他一打就碎；再也找不到任何人有氣
liel lai5 ji4 hol yi5 ji6 ril gao4 am6 yi5 de6 di6 bhun5 duil lai6 min5 ham6 8sua5 dieng4 dua6 hul dua6 gio6
力來制服他。5 一日到晚，他就在墳堆裏面和山頂大呼大叫，
ke6 jio6 tao3 tui5 siongl ga5 di5
拿石頭捶傷自己。

dong5 yi5 heng6 heng5 8kua4 dio6 ya5 sol lai3 de6 zaol ki4 gui6 di6 yi5 min6 jieng3 ke6 cul zui4 dua5 e5 ki4
6 當他遠遠看到耶穌來，就跑去跪在他面前；7 拿出最大的氣
liel gio6 lil bhel ga5 wal anl 8zual 8yiu5 ya5 sol zui4 gel sin5 zu4 e5 8gial a4 wal jil diao5 sin3
力叫，“你要給我怎麼樣？耶穌，最高神祇的兒子？我指著神
kunl giu5 li4 8mu6 bhang5 kol tai6 wa4 yin5 wui6 ya5 sol gong4 lil jil le5 la4 sal gui4 siong5 jil
懇求你，不要苦待我。”8 因爲耶穌講，“你這個骯髒鬼，從這
le5 lang3 cu5 lai6 ya5 sol meng5 yi5 lil gio4 8sal mi4 8mia3 yi5 hui5 dal wal e5 8mia3
個人出來！”9 耶穌問他，“你叫什麼名？”他回答，“我的名
he6 ze4 gun5 tuan3 yin5 wui6 wanl wu6 gai4 ze6 lang3 yi5 giu5 ya5 sol 8mu6 bhang5 ge6 yi5 sang4 gao4 gi5 tal
號叫軍團；因爲阮有界多人。”10 他求耶穌不要給他送到其他
sol zai5 yil si5 ao5 wu6 ji6 dua6 gun5 dil di6 8sua5 pol mi4 sil la4 sal gui4 de6 giu3 yi5 ga6
所在。11 那時候，有一大群豬在山坡覓食；12 骯髒鬼就求他，“給
wanl sang4 gao4 dil hial riu6 gao4 dil lai6 min5 yi5 de6 zun4 yin6 ne0 la4 sal gui4 e6 cu5 lai6 riu6
阮送到豬那，入到豬裏面。”13 他就准他們，骯髒鬼就出來，入
gao4 dil lai6 min5 gui5 gun5 jil dai6 yo5 neng6 qieng5 jia5 de6 ji6 gol nao4 siong5 dao1 po5 qiong5 riu6 hai4
到豬裏面；整群豬，大約兩千隻，就一股腦從陡坡衝入海，
dim5 si4 di6 hai4 lai6 min5
沉死在海裏面。

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄠˋ ㄉㄚˋ ㄏㄞˇ ㄉㄜ˙ ㄅㄧㄥˋ ㄧ ㄅㄢ ㄐㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄐㄧㄝ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄜ˙ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄧ ㄒㄧㄚˋ ㄔㄨㄢˊ ㄇㄚˇ ㄕㄤˋ
1 他們到達海的另一岸，叫做接瑞行的地方。2 他一下船，馬上
ㄧ ㄨㄟˋ ㄘㄨㄥˊ ㄈㄣˋ ㄇㄨˋ ㄇㄠˋ ㄔㄨ ㄅㄞˋ ㄒㄧㄝˊ ㄏㄨㄟˋ ㄈㄨˋ ㄕㄣ ㄉㄜ˙ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄓㄨˋ ㄗㄞˋ ㄓㄣˋ ㄕㄤˋ
一位從墳墓冒出來，爲邪穢附身的人就碰見他。3 這個人住在墳
ㄉㄨㄟ ㄅㄧˋ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄐㄧˊ ㄕˇ ㄩㄥˋ ㄧ ㄊㄧㄠˋ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄞˋ ㄋㄥˊ ㄓˋ ㄈㄨˊ ㄊㄚ ㄓㄜˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄒㄧㄣ ㄇㄧㄢˋ ㄊㄧㄠˊ ㄒㄧㄤ ㄉㄨㄟ ㄊㄚ
堆裏，沒有人即使用一條鐵鏈再能制服他；4 他常被拿枷鎖和鐵
ㄅㄤˋ ㄌㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄕㄜˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄣˋ ㄗㄨㄟˋ ㄕㄨㄛˋ ㄊㄧㄥˇ ㄅㄧㄢˋ ㄋㄧㄥˊ ㄊㄨㄥˋ ㄒㄧㄣ ㄇㄧㄢˋ ㄊㄧㄠˋ ㄕㄨˋ ㄊㄞˋ ㄩㄥˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ㄋㄜˇ ㄅㄣˋ ㄕˋ ㄋㄜ˙ ㄐㄧㄡˋ ㄒㄧㄤˋ ㄊㄨㄥ ㄒㄧㄣ ㄇㄧㄢˋ ㄊㄧㄠˋ ㄒㄧㄤˋ ㄉㄨㄟ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄚˋ ㄐㄧㄚˋ
鏈束縛，但是呢，鐵鏈就像通心粉一樣，他一掙就斷，枷鎖
ㄍㄥˋ ㄊㄧㄢˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄈㄢˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄚˋ ㄐㄧㄚˋ
更像餅乾，他一打就碎；再也找不到任何人有氣力來制服他。5 一
ㄊㄧㄢ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄍㄢ ㄊㄚˋ ㄧ ㄉㄚˇ ㄅㄧㄥˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄚˋ ㄐㄧㄚˋ ㄧ
天到晚，他就在墳堆裏面和山上大呼大叫，拿石頭捶傷自己。

ㄉㄤ ㄊㄚˋ ㄩㄢˊ ㄩㄢˊ ㄎㄢˋ ㄉㄠˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄌㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄡ

台語

Taiwanese

8gua1 di1 e5 lang3 ji6 8kua6 bu1 bhiao5 de5 zao4 zu5 ao5 di6 8sia5 qi5 cao1 de5 si4 ge6 suan5 tuan3 da6 ge5
14 趕 豬 的 人 一 看 不 妙 ， 逃 跑 之 後 ， 在 城 市 草 地 四 各 宣 傳 。 大 家
de6 lai3 8kua4 ji6 le5 jiu4 gieng6 yin5 ne0 lai5 cui6 ya5 so1 8kua4 dio6 hi1 le5 jio1 bho3 e5 lang3 ze6 di6
就 來 看 一 個 究 竟 。 15 他 們 來 找 耶 穌 ， 看 到 那 個 着 魔 的 人 坐 在
hia1 hen6 zai5 sin5 di6 he1 duan5 duan1 e1 ham6 yi5 le5 ho6 gun5 tuan3 sia5 sui6 ho6 sin1 e5 lang3 jin5 si1 8pua4 no6
那 ， 現 在 神 智 好 端 端 的 ， 和 那 個 被 軍 團 邪 祟 附 身 的 人 真 實 判 若
neng6 rin3 da6 ga5 8kua4 liao4 de6 8gia1 a1 wu6 gua1 lang3 8kua4 dio6 hua1 sieng1 di6 ji1 le5 lang3 sin5 siong5 e5
兩 人 ； 大 家 看 了 就 驚 了 。 16 有 些 人 看 到 發 生 在 這 個 人 身 上 的
dai6 ji6 yi1 jie5 hua1 sieng5 di6 di5 gun5 e5 dai6 ji6 yin5 ne0 de6 ga6 ba6 lang3 gong4 jiu4 gin6 si6 an1 8zua1 hui5
代 志 以 及 發 生 在 豬 群 的 代 志 ， 他 們 就 給 別 人 講 究 竟 是 怎 麼 回
su5 zu5 ao5 yin5 ne0 ki1 giu3 ya5 so1 li6 kui5 hi1 hu6 gin5
事 。 17 之 後 ， 他 們 乞 求 耶 穌 離 開 那 附 近 。

yi5 bhe1 riu6 sio1 zun3 e5 si5 ao5 yi1 le5 ghuan5 lai3 ho6 sia5 sui6 ho6 sin1 e5 lang3 giu5 ya5 so1 ho6 yi5 gun5
18 他 要 入 小 船 的 時 候 ， 那 個 原 來 被 邪 祟 附 身 的 人 求 耶 穌 讓 他 跟
siong3 dan6 si6 ya5 so1 gu4 zua1 yi5 ga6 yi5 gong4 deng4 ki4 cu6 gao4 li1 e5 bieng5 you4 hia1
從 。 19 但 是 耶 穌 拒 絕 他 ， 跟 他 講 ， “ 轉 去 厝 ， 到 你 的 朋 友 那 ，
ga6 yin5 ne0 gong4 zu4 wui6 li4 ze6 liao4 lua6 dua5 e5 un5 hui6 ho6 liao6 li4 lua6 dua5 e5 zu5 bi1 yi5 de6
給 他 們 講 主 爲 你 做 了 略 大 的 恩 惠 ， 給 了 你 略 大 的 慈 悲 。 ” 20 他 就
li6 kui1 di6 ba5 le1 su1 tan4 dang5 ba5 za6 8sia3 suan5 tuan5 ya5 so1 ho5 yi5 e5 ki5 gi1 da6 ge5 long1 gam1 ka1 bu1
離 開 ， 在 巴 勒 斯 坦 東 北 十 城 宣 傳 耶 穌 給 他 的 奇 跡 ； 大 家 都 感 覺 不
ko1 su5 yi6
可 思 議 。

ya5 so1 you6 sieng3 sio1 zun3 gui4 hai4 gao4 lieng6 ji6 bieng3 di1 an6 e5 si5 ao5 ji6 dua6 gun6 lang3 wui5 diao6
21 耶 穌 又 乘 小 船 過 海 到 另 一 邊 ， 抵 岸 的 時 候 ， 一 大 群 人 圍 住
yi5 wu6 wui6 mieng5 gio4 ga4 ru1 su6 e5 gu4 hui4 so4 8nia1 de4 de6 lai5 8kua6 yi6 ga6 yi5 gui6 le4 yi1
他 。 22 有 位 名 叫 賈 儒 士 的 聚 會 所 領 導 就 來 看 他 ， 跟 他 跪 下 ， 23 一
zai6 giu3 yi5 wa1 e5 sio1 zo2 8gia4 de1 bhe1 si4 a6 lai5 ga6 qiu4 pong6 yi5 yi5 de6 nieng5 zuan1 yo1
再 求 他 ， “ 我 的 小 女 兒 就 要 死 了 。 來 給 手 碰 她 ， 她 就 能 痊 愈 ，
wa4 le6 ki6 yi5 de6 ga1 yi5 ze4 hui1 8gia3
活 下 去 。 ” 24 他 就 跟 他 作 伙 走 。

國語

Mandarin

ㄍㄢˊ ㄓㄨ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄧ ㄎㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄧㄢˋ ㄓ ㄏㄡˋ ㄕˋ ㄈㄤ ㄊㄨˊ ㄕㄧˋ ㄌㄧˋ ㄕㄨˋ ㄧㄢˊ ㄈㄤ ㄕㄥˊ ㄕㄣˊ ㄧㄡˇ ㄏㄠˇ ㄓˋ ㄐㄧㄡˋ ㄑㄧㄥˊ ㄩㄢˋ ㄊㄨㄢˊ ㄉㄚˋ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ
14 趕豬的人一看不妙，逃跑之後，在城市鄉下到處宣傳。人們就

ㄌㄞˊ ㄎㄢˋ ㄍㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄑㄧㄥˊ ㄐㄩㄢˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄌㄞˊ ㄓㄠˇ ㄧㄝˇ ㄙㄨ ㄅㄧˋ ㄌㄞˊ ㄓㄠˇ ㄧㄝˇ ㄋㄚˋ ㄍㄨˋ ˙ㄓㄜ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄈㄨㄥˋ ㄈㄨ ㄋㄧˋ ㄊㄧㄢ
來看個究竟。15他們來找耶穌，看到那個着魔的人坐在那裏，現

ㄈㄨ ㄕㄣˊ ㄓˋ ㄏㄠˇ ㄉㄨㄢ ㄉㄨㄢ ˙ㄉㄜ ㄏㄜˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄟˋ ㄊㄨㄢˊ ㄓˋ ㄐㄩㄣˋ ㄕㄨˋ ㄖㄨㄛˋ ㄈㄨ ㄕㄣˊ ㄓˋ ㄏㄠˇ ㄉㄨㄢ ㄉㄨㄢ ˙ㄉㄜ
在神智好端端的，和那個被軍團邪祟附身的人着實判若兩人；

ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄎㄢˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄠˇ ㄆㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄧㄡˇ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥ ㄉㄜˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄐㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥ ㄉㄜˋ ㄕˋ ㄍㄨˋ ㄅㄟˋ ㄈㄨˋ ㄕㄣ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ
人們看了就怕了。16有些人看到發生在這個人身上的事以及發生

ㄈㄨ ㄓㄨˋ ㄑㄩㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥ ㄉㄜˋ ㄖㄣˊ ㄕㄣ ㄓˋ ㄕˋ ㄐㄧˇ ㄈㄚ ㄈㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥ ㄉㄜˋ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨˋ
在豬群的事，他們就告訴別人究竟是怎麼回事。17之後，他們乞

ㄑㄧˇ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄌㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄋㄚˋ ㄈㄨ ㄅㄟˋ ㄌㄧˊ ㄑㄧˊ
求耶穌離開那附近。

ㄅㄧㄢˋ ㄒㄧㄠˇ ㄔㄨㄢˊ ㄕˊ ㄋㄚˋ ㄅㄨˋ ㄌㄞˊ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄈㄨˋ ㄕㄣ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄑㄧㄡˊ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄖㄣˋ ㄊㄚ ㄍㄣˋ ㄘㄨㄥˊ ㄉㄨˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˊ
18進小船時，那原來被邪祟附身的人求耶穌讓他跟從。19但耶

ㄙㄨ ㄅㄧ ㄅㄩㄝˊ ㄊㄚˋ ㄍㄣ ㄊㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄈㄨˋ ㄌㄞˊ ㄓㄨˋ ㄧㄝˋ ㄊㄚ ㄍㄠ ㄙㄨ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄉㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄋㄧˇ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄓㄨˋ ㄓㄨˇ ㄉㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄍㄠ ㄙㄨ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˇ ㄕˋ ㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄟˋ ㄇㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄓㄨˋ ㄓㄨˇ ㄉㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄓㄨˋ ㄓㄨˇ
蘇拒絕他，跟他說，“回家，到你的朋友那裏，告訴他們主爲你

ㄅㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛ ㄇㄚˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄣ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄚˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄅㄟˋ ㄑㄧˋ ㄑㄩˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧˊ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ
做了多麼大的恩惠，給了你多麼大的慈悲。”20他就離開，在

ㄅㄚˋ ㄌㄜˋ ㄙ ㄊㄢˊ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄈㄤ ㄅㄟˇ ㄐㄧˋ ㄕㄨˋ ㄍㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˊ ㄕˋ ㄉㄨㄛ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄙㄧ ㄧˋ
巴勒斯坦東北十城宣傳耶穌給他的奇跡；都覺得不可思議。

英文

English

14 The swineherds ran off and told it in the city and in the country. Then people came to see what it was that had happened. 15 They came to Jesus and saw the demoniac sitting there, clothed and in his right mind, the very man who had had the legion; and they were afraid. 16 Those who had seen what had happened to the demoniac and to the swine reported it. 17 Then they began to beg Jesus to leave their neighborhood. 14 趕豬的人一看不妙，逃跑之後，在城市草地四各宣傳。大家就來看一個究竟。15 他們來找耶穌，看到那個着魔的人坐在那，現在神智好端端的，和那個被軍團邪祟附身的人真實判若兩人；大家看了就驚了。16 有些人看到發生在這個人身上的代志以及發生在豬群的代志，他們就給別人講究竟是怎麼回事。17 之後，他們乞求耶穌離開那附近。

18 As he was getting into the boat, the man who had been possessed by demons begged him that he might be with him. 19 But Jesus refused, and said to him, “Go home to your friends, and tell them how much the Lord has done for you, and what mercy he has shown you.” 20 And he went away and began to proclaim in the Decapolis how much Jesus had done for him; and every one was amazed. 18 他要入小船的時候，那個原來被邪祟附身的人求耶穌讓他跟從。19 但是耶穌拒絕他，跟他講，“轉去厝，到你的朋友那，給他們講主爲你做了略大的恩惠，給了你略大的慈悲。”20 他就離開，在巴勒斯坦東北十城宣傳耶穌給他的奇跡；大家都感覺不可思議。

ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄧㄡˋ ㄔㄥˊ ㄒㄧㄠˇ ㄔㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄞˇ ㄉㄠˋ ㄓˋ ㄏㄡˋ ㄉㄧˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄈㄢ ㄉㄜˋ ㄕˋ ㄍㄨˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄈㄢˋ ㄓˋ ㄕˋ ㄖㄣˊ ㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ㄧㄡˋ ㄕㄨˋ ㄑㄩˊ ㄅㄧˋ ㄖㄣˊ ㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ㄧㄡˋ ㄕㄨˋ ㄑㄩˊ ㄅㄧˋ
21 耶穌又乘小船過海到另一邊，抵岸的時候，一大群人圍住他。

ㄧㄡˇ ㄨㄟˊ ㄇㄧㄥˊ ㄍㄧㄠˋ ㄍㄚ ㄖㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄨㄛˋ ㄌㄧㄥˊ ㄉㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄤˋ ㄊㄧˋ ㄧ
22 有位名叫賈儒士的聚會所領導就來看他，跟他跪下，23 一

ㄗㄞˋ ㄑㄧˇ ㄊㄚˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄠˋ ㄏㄨㄥˊ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄌㄚ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄚ ㄊㄚˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄚˋ ㄧ
再求他，“我的小女兒就要死了。來給手碰她，她就能痊愈，

ㄏㄨㄛˊ ㄒㄧㄚˋ ㄑㄩ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄨㄛˇ ㄒㄧㄠˇ ㄋㄩˇ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄨㄛˇ ㄅㄧㄥˋ

台語

Taiwanese

ji6 dua6 gun6 lang3 gun5 sui3 yi5 8ji5 gal zuil sia6 bul tongl wu6 ji6 wui6 huan6 liao6 nai6 cul hue5 za6 ghi6 ni3
一 大 群 人 跟 隨 他， 擠 給 水 泄 不 通。25 有 一 位 患 了 內 出 血 十 二 年

e5 zo2 lang3 dao5 liao4 lua6 ze6 yi5 siengl bhe5 hual do5 de6 si6 bhe5 hual do5 ga6 gi5 siol longl yong6 liao4
的 女 人。26 投 了 略 多 醫 生， 沒 法 度 就 是 沒 法 度， 給 積 蓄 都 用 了

ki6 a6 bul dan6 hel bhe5 ki5 lai6 jieng4 kong6 lul lai3 lul bhai4 yi5 8tia2 gongl ya5 sol e5 dai6 ji6
去 了； 不 但 好 不 起 來， 境 況 越 來 越 壞。27 她 聽 講 耶 穌 的 代 志，

di6 gun5 jiong5 lai6 min5 8ji5 gui4 lang5 gun3 gao4 ya5 sol ao6 bieng3 ren5 ao5 pong6 yi5 e5 daol pong3 yin5 wui6
在 群 衆 裏 面， 擠 過 人 群 到 耶 穌 後 邊 然 後 碰 他 的 斗 篷， 28 因 爲

yi5 gong4 jil yao6 wal pong6 diel yi5 e5 daol pong3 de6 nieng5 zuan5 yol mal siong5 yi5 e5 nai6
她 講， “ 衹 要 我 碰 得 他 的 斗 篷， 就 能 痊 愈。” 29 馬 上， 她 的 內

cul hue5 de6 tieng5 ji4 ga5 di5 nai6 zai5 de6 gaml kal jil 8be5 di6 yol a6 ca4 na6 ganl gaml kal nieng5 liel
出 血 就 停 止； 自 己 內 在 就 感 覺 疾 病 治 愈 了。30 刹 那 間， 感 覺 能 力

you5 sin5 siong5 hual cu5 ya5 sol di6 jieng4 rin3 zu5 diongl hui5 gui4 sinl gong4 si6 san4 pong6 wal e5
由 身 上 發 出， 耶 穌 在 衆 人 之 中 回 過 身， 講， “ 是 誰 碰 我 的

8sal
衫？ ”

yi5 e5 mun5 do3 ga5 yi5 gong4 enl 8kua6 jen4 nel ze6 e5 lang3 wui5 diao5 li4 8ji5 diel zuil sia4 bul tongl
31 他 的 門 徒 跟 他 講， “ 眼 看 這 麼 多 的 人 圍 著 你 擠 得 水 泄 不 通；

ru5 ho3 nieng5 gong4 sang4 pong6 wa4 yi5 ga6 si4 jiul e5 jieng4 rin3 gui5 e3 8kua4 liao4 ji6 e5
如 何 能 講， ‘ 誰 碰 我？ ’ ” 32 他 給 四 周 的 衆 人 整 個 看 了 一 下，

dao4 de4 si6 sang4 hil wui6 zo2 lang3 sim5 lai5 mieng5 bel hual siengl di6 ga5 di5 e5 dai6 ji6 de6 zen4 zen4
到 底 是 誰。33 那 位 女 人 心 裏 明 白 發 生 在 自 己 的 代 志， 就 戰 戰

giengl giengl e5 hiong4 jieng3 gui6 di6 yi5 min6 jieng3 yi4 8gho4 yil sil ga6 jin5 jieng3 ga6 yi5 gong4 yi5
兢 兢 地 向 前， 跪 在 他 面 前， 一 五 一 十 給 真 情 給 他 講。34 他

de6 ga6 yi5 gong4 zo2 8gia4 lil e5 sin4 siml yil gieng5 sul lil zuan5 yol an5 siml ki6 ba6 gil 8be5 zu6
就 跟 她 講， “ 女 兒， 你 的 信 心 已 經 使 你 痊 愈； 安 心 去 吧， 疾 病 自

ren3 li6 lil o5 ki6
然 離 你 而 去。 ”

國語

Mandarin

ㄧ ㄉㄚˋ ㄑㄩㄣˊ ㄖㄣˊ ㄍㄣ ㄌㄨㄟˊ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄟˇ ㄊㄧㄝˇ ㄅㄨˇ ㄊㄨㄥ ㄧㄡˇ ㄧ ㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥ ㄕㄨㄟˇ ㄗ ㄨㄟˋ ㄏㄨㄢˋ ㄌㄧㄠˋ ㄋㄞˇ ㄘㄨˊ ㄒㄩㄝˋ ㄗ ㄦˊ ㄋㄧㄢˊ
一 大 群 人 跟 隨 他， 擠 得 水 泄 不 通。25 有 一 位 患 了 內 出 血 十 二 年

˙ㄉㄜ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄊㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛ ㄗㄨㄛ ㄧ ㄗㄨㄥ ㄇㄟ ㄅㄠˇ ㄕㄠˇ ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄈㄚˇ ㄇㄟ ㄅㄠˇ ㄈㄚˇ ㄅㄚˇ ㄐㄧˋ ㄩㄢˋ ㄉㄡ ㄏㄨㄚ ㄍㄨㄤ
的 女 人。26 投 了 多 少 醫 生， 沒 辦 法 就 是 沒 辦 法， 把 積 蓄 都 花 光

˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄠˇ ㄏㄠˇ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄥˋ ㄎㄨㄤˋ ㄩㄝˋ ㄌㄞˊ ㄩㄝˋ ㄅㄟˋ ㄗㄠˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥ ㄕㄨㄛ ㄗㄨㄛ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄗㄤˋ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ
了； 不 但 好 不 起 來， 境 況 越 來 越 糟。27 她 聽 說 耶 穌 的 事， 在 群 衆

ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄑㄩㄣˊ ㄌㄠˊ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄡˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛ ㄆㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄡˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛ ㄆㄧㄥˊ
裏 面， 擠 過 人 群 到 耶 穌 後 邊 然 後 碰 他 的 斗 篷， 28 因 爲 她 說， “ 衹

ㄧㄠˋ ㄨㄛˇ ㄆㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛ ㄆㄥˊ ㄅㄧㄣˋ ㄋㄥˊ ㄑㄩㄢˊ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄣˋ ㄊㄧㄝˇ ㄅㄧㄣˋ ㄏㄨㄢˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄧˋ
要 我 碰 得 他 的 斗 篷， 就 能 痊 愈。” 29 馬 上， 她 的 內 出 血 就 停 止；

ㄗ ㄅㄧˋ ㄊㄚˋ ㄗㄣˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄩㄢˊ ㄅㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄚˋ ㄗㄣˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄩㄢˊ ㄅㄟˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄥˋ

台語

Taiwanese

wui5 ya1 bhe5 gong1 wan3 gu4 hui6 so4 nia1 e4 e5 ga5 rin3 de6 pai4 lang5 lai5 gong4 li1 e5 zo2 8gia4 si4
35 話 還 沒 講 完 ， 聚 會 所 領 導 的 家 人 就 派 人 來 講 ， “ 你 的 女 兒 死
a6 yong6 bu1 jio1 ma5 huan5 lao6 su1 a1 ya5 so1 8tia5 dio6 yin5 ne0 gong1 wui5 de6 ga6 nia1 de4 gong4
了 。 用 不 着 麻 煩 老 師 了 。 ” 36 耶 穌 聽 到 他 們 講 話 ， 就 跟 領 導 講 ，
8mu6 bhang5 8gia1 ji1 yao6 sin6 yi5 ji1 zun1 su4 gui1 e5 lang3 dui6 yi6 pi1 die5 jiam5 mu1 su5
“ 不 要 驚 ， 袛 要 信 。 ” 37 他 袛 准 許 幾 個 人 隨 他 ， 彼 得 ， 詹 姆 士
ham6 yo1 han6 8hia5 di5 yin5 ne0 dao4 da1 nia1 de4 e5 cu6 e5 si5 ao5 en1 8kua6 luan6 sieng3 ji6 tuan3 you6
和 約 翰 兄 弟 。 38 他 們 到 達 領 導 的 厝 的 時 候 ， 眼 看 亂 成 一 團 ， 又
kao6 you6 gio6 yi5 riu5 ki6 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 wui6 he3 luan6 sieng3 ji6 tuan3 kao4 siong1 ne5 hi1
哭 又 叫 。 39 他 入 去 ， 就 跟 他 們 講 ， “ 爲 何 亂 成 一 團 哭 喪 呢 ？ 那
8gin1 a4 bhe5 si4 ji1 si6 kun6 ki6 a6 da6 ge5 long1 qio6 yi6 yi5 de6 gio4 yin5 ne0 long1 cu5 ki6
孩 子 沒 死 ， 袛 是 睏 去 了 。 ” 40 大 家 都 笑 他 。 他 就 叫 他 們 都 出 去 ，
cua6 diao3 8gin1 a4 be6 bhe4 ham6 gui1 wui5 gun5 siong3 e5 lang3 riu6 gao4 8gin1 a4 e5 so1 zai5 ke6 ki1 yi5 e5
帶 著 孩 子 父 母 和 幾 位 跟 從 的 人 ， 入 到 孩 子 的 所 在 。 41 拿 起 她 的
qiu4 ga6 yi5 gong4 ta6 li1 s5 kong4 yi4 su6 si6 sio1 zo2 8gin1 a4 ki5 lai6
手 ， 跟 她 講 ， “ 塔 里 撒 空 ， ” 意 思 是 “ 小 女 孩 子 ， 起 來 ！ ”

ma1 siong5 zo2 8gin1 a4 de6 ki1 lai5 8gia5 lai5 8gia5 ki6 yi5 za6 ghi6 hui6 da6 ge5 de6 gieng5 hi1 ga1 bhe1
42 馬 上 女 孩 子 就 起 來 走 來 走 去 （ 她 十 二 歲 ） 。 大 家 就 驚 喜 給 要
si4 yi5 zo1 ghiam5 so5 e5 mieng6 lieng5 yin5 ne0 zua6 dui4 bu1 nieng3 ho6 lang5 zai2 8ya4 ren5 ao5 gio4 lang5 ke6
死 。 43 他 足 嚴 肅 地 命 令 他 們 絕 對 不 能 讓 人 知 樣 ， 然 後 叫 人 拿
mi6 8gia5 ho6 yi5 jia4
物 件 給 她 吃 。

國語

Mandarin

ㄏㄨㄚˋ ㄏㄨㄢˊ ㄇㄟˊ ㄅㄜˇ ㄨㄢˊ ㄐㄩˋ ㄏㄨㄟˋ ㄙㄨㄛˇ ㄌㄧㄥˇ ㄉㄠˇ ㄉㄜˊ ㄐㄧㄚ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ㄐㄧㄢˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄟˋ ㄋㄩˇ ㄦˊ ㄙˋ
35 話 還 沒 說 完 ， 聚 會 所 領 導 的 家 人 就 派 人 來 說 ， “ 你 的 女 兒 死
ㄌㄜˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄛˊ ㄇㄚˊ ㄈㄢˊ ㄌㄠˇ ㄕㄨˋ ㄕㄣˋ ㄌㄜˋ 。 用 不 着 麻 煩 老 師 了 。 ” 36 耶 穌 聽 到 他 們 講 話 ， 就 跟 領 導 說 ，
ㄅㄟˋ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨˊ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄏㄨㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣˋ ㄌㄧㄥˇ ㄩㄢˇ ㄕㄨㄟˋ
“ 不 要 怕 ， 袛 要 信 。 ” 37 他 袛 准 許 幾 個 人 跟 他 ， 彼 得 ， 詹 姆 士 和
ㄩㄝˋ ㄏㄢˋ ㄒㄧㄥˋ ㄊㄨㄥˊ ㄇㄨˇ ㄅㄧˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄇㄨˇ ㄕˋ ㄏㄜˊ
約 翰 兄 弟 。 38 他 們 到 達 領 導 家 的 時 候 ， 眼 看 亂 成 一 團 ， 又 哭 又
ㄏㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄌㄠˇ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄈㄨˋ ㄌㄨㄢˋ ㄔㄥˊ ㄧˋ ㄊㄨㄢˊ ㄧㄡˋ ㄎㄨˋ
叫 。 39 他 進 去 ， 就 跟 他 們 說 ， “ 爲 何 亂 成 一 團 哭 喪 呢 ？ 那 小 孩
ㄇㄣˋ ㄙˋ ㄑㄧˋ ㄕㄣˋ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄉㄜˋ ㄅㄨˋ ㄕㄟˋ ㄓㄜˊ ㄌㄜˋ 。 ” 40 他 家 都 笑 他 。 他 就 叫 他 們 都 出 去 ， 帶 著
ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ ㄏㄜˊ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄜˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄣˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄉㄜˋ ㄕㄡˇ ㄑㄧˋ ㄊㄚ ㄉㄜˋ ㄅㄟˋ ㄔㄨ ㄍㄨㄛˋ
小 孩 父 母 和 幾 位 跟 從 的 人 ， 進 到 小 孩 的 地 方 。 41 拿 起 她 的 手 ， 跟
ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄙㄨㄛ ㄧˋ ㄙ ㄕˋ ㄒㄧㄠˇ ㄋㄩˇ ㄏㄞˋ ㄑㄧˇ ㄅㄞˋ
她 說 ， “ 塔 里 撒 空 ， ” 意 思 是 “ 小 女 孩 ， 起 來 ！ ”

ㄇㄚˇ ㄕㄤˋ ㄒㄧㄠˇ ㄋㄩˇ ㄏㄞˊ ㄑㄧˇ ㄅㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄑㄩˋ ㄊㄚ ㄕˋ ㄦˊ ㄙㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄐㄧㄚˋ ㄐㄧㄢˋ ㄒㄧˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ
42 馬 上 小 女 孩 就 起 來 走 來 走 去 （ 她 十 二 歲 ） 。 大 家 就 驚 喜 的 要
ㄇㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄏㄣˇ ㄧㄢˊ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄥˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄏㄣˇ ㄖㄣˊ ㄓㄧ ㄅㄟˋ ㄧㄠˋ
命 。 43 他 很 嚴 肅 地 命 令 他 們 絕 對 不 能 讓 人 知 道 ， 然 後 叫 人 拿 東 西
ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄅㄨ
給 她 吃 。

英文

English

35 While he was still speaking, some people came from the leader’s house to say, “Your daughter is dead. Why trouble the teacher any further?” 36 But overhearing what they said, Jesus said to the leader of the synagogue, “Do not fear, only believe.” 37 He allowed no one to follow him except Peter, James, and John, the brother of James. 38 When they came to the house of the leader of the synagogue, he saw a commotion, people weeping and wailing loudly. 39 When he had entered, he said to them, “Why do you make a commotion and weep? The child is not dead but sleeping.” 40 And they laughed at him. Then he put them all outside, and took the child’s father and mother and those who were with him, and went in where the child was. 41 He took her by the hand and said to her, “Talitha cum,” which means, “Little girl, get up!” 35 話還沒講完，聚會所領導的家人就派人來講，“你的女兒死了。用不着麻煩老師了。”36 耶穌聽到他們講話，就跟領導講，“不要驚，袛要信。”37 他袛准許幾個人隨他，彼得，詹姆士和約翰兄弟。38 他們到達領導的厝的時候，眼看亂成一團，又哭又叫。39 他入去，就跟他們講，“爲何亂成一團哭喪呢？那孩子沒死，袛是睏去了。”40 大家都笑他。他就叫他們都出去，帶著孩子父母和幾位跟從的人，入到孩子的所在。41 拿起她的手，跟她講，“塔里撒空，”意思是“小女孩子，起來！”

42 And immediately the girl got up and began to walk about (she was twelve years of age). At this they were overcome with amazement. 43 He strictly ordered them that no one should know this, and told them to give her something to eat. 42 馬上女孩子就起來走來走去（她十二歲）。大家就驚喜給要死。43 他足嚴肅地命令他們絕對不能讓人知樣，然後叫人拿物件給她吃。

台語

Taiwanese

yi5 li6 kui5 hial hui5 gao4 ga5 di5 ga5 hiong1 mun5 do3 gun5 sui3 yi5 an5 si5 ri1 ji6 gao6 yi5 de6 kai5
1 他 離 開 那， 回 到 自 己 家 鄉， 門 徒 跟 隨 他。 2 安 息 日 一 到， 他 就 開
si4 di6 gu4 hui6 so4 sua1 gao6 gai4 ze6 8tia5 dio6 yi5 sua1 gao6 e5 lang3 long1 jin4 gieng1 yin5 ne0 gong4 ji1
始 在 聚 會 所 說 教， 界 多 聽 到 他 說 教 的 人 都 震 驚。 他 們 講， “ 這
le5 lang3 si6 an1 8zua4 die1 dio6 ji1 gua4 e6 ji1 gua1 cu4 ho5 yi5 e5 di4 hui5 dao4 de4 si6 sa1 mi4 yi5 e5
個 人 是 怎 麼 得 到 這 些 的？ 這 些 賜 予 他 的 智 慧 到 底 是 什 麼？ 他 的
siang5 qiu4 nieng5 sieng5 giu4 an1 8zua4 hui5 rin5 lie1 so1 gie1 e5 dai6 ji6 yi5 8mu6 si6 yi1 le5 bho1 jiong6
雙 手 能 成 就 怎 麼 非 人 力 所 及 的 代 志？ 3 他 不 是 那 個 木 匠 ？
ma1 le5 e5 8gia1 a4 jiam5 mu1 su5 ho5 se1 you5 dua5 ham6 sai4 mun3 e5 8hia5 di5 ma5 yi5 e5 ji1 mui5
瑪 麗 的 兒 子？ 詹 姆 士， 荷 西， 猶 大， 和 賽 門 的 兄 弟 嗎？ 他 的 姐 妹
8mu6 si6 ga1 lan1 ze4 hui4 ma5 yin5 ne0 de6 dui4 yi5 jio1 gam1 mo5
不 是 跟 阮 作 伙 嗎？ ” 他 們 就 對 他 足 感 冒。

ya5 so1 de6 dui4 yin5 ne0 gong4 sen5 di1 mun3 yi1 hiong6 si6 du5 liao4 di6 ga5 di5 ga5 hing1 long1 nieng5 die1
4 耶 穌 就 對 他 們 講， “ 先 知 們 一 向 是 除 了 在 自 己 家 鄉， 都 能 得
dio6 le1 yo1 du5 liao4 di6 ga5 rin3 ko2 a4 lai5 du5 liao4 di6 cu4 lai5 yi5 e5 nieng5 lie1 ya6 bhe5 wu6
到 禮 遇， 除 了 在 家 人 圈 子 裏， 除 了 在 厝 裏。 ” 5 他 的 能 力 也 沒 有
hua1 do5 hua1 hui1 du5 liao4 bung6 liao4 gui1 e5 8be6 lang3 yi5 di6 liao6 yin5 ne0 yi1 wa6 yi5 8kua4 dio6 yin5 ne0
法 度 發 揮， 除 了 碰 了 幾 個 病 人 醫 治 了 他 們 以 外。 6 他 看 到 他 們
bu1 sin6 za6 hun1 ya4 yi6
不 信， 十 分 訝 異。

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄋㄧˊ ㄎㄞ ㄋㄚˋ ㄋㄧˋ ㄏㄨㄟˊ ㄐㄧㄚ ㄊㄨˊ ㄓㄨˋ ㄍㄨˋ ㄌㄨㄟˊ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄖˋ ㄧˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ
1 他 離 開 那 裏， 回 到 自 己 家 鄉， 門 徒 跟 隨 他。 2 安 息 日 一 到， 他 就
ㄎㄞ ㄕˇ ㄗㄞˋ ㄐㄩˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄨㄛˋ ㄅㄟˋ ㄕㄨㄛˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛ ㄊㄧㄥˊ ㄋㄧㄢˊ ㄉㄨㄛ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ
開 始 在 聚 會 所 說 教， 許 多 聽 到 他 說 教 的 人 都 震 驚。 他 們 說，
ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄗㄣˇ ㄇㄚ ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄉㄜ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄙㄨㄛ ㄉㄜ ㄓ ㄈㄟˋ ㄉㄜ ㄅㄣˇ ㄓˋ ㄕˊ ㄇㄚ
“ 這 個 人 是 怎 麼 得 到 這 些 的？ 這 些 賜 予 他 的 智 慧 到 底 是 什 麼？
ㄊㄚ ㄉㄜ ㄕㄨㄤ ㄕㄡˇ ㄖㄣˊ ㄌㄧˋ ㄋㄥˊ ㄍㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄇㄚˋ ㄋㄧˋ ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄇㄟˋ ㄓㄨㄥˋ
他 的 雙 手 能 成 就 怎 麼 非 人 力 所 及 的 事 情？ 3 他 不 是 那 個 木 匠 ？
ㄇㄚˇ ㄌㄧˋ ㄉㄜ ㄦˊ ㄗˇ ㄅㄛ ㄇㄨˇ ㄒㄧ ㄈㄟˋ ㄅㄣˇ ㄌㄧˋ ㄙㄨㄛ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄍㄜ ㄇㄨˋ ㄐㄧㄤˋ
瑪 麗 的 兒 子？ 詹 姆 士， 荷 西， 猶 大， 和 賽 門 的 兄 弟 嗎？ 他 的 姐 妹
ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄣ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄧ ㄑㄧˋ ㄇㄚ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄨㄢ ㄅㄧˋ ㄇㄚ
不 是 跟 我 們 一 起 嗎？ ” 他 們 就 對 他 很 感 冒。

ㄧㄝ ㄙㄨ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄕㄨㄛ ㄒㄧㄢ ㄓㄨˋ ㄧ ㄒㄧㄢˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄅㄟˋ ㄕㄨˋ ㄗㄞˋ ㄅㄣˇ ㄕˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄅㄣˇ ㄧ ㄒㄧㄥˊ
4 耶 穌 就 對 他 們 說， “ 先 知 們 一 向 是 除 了 在 自 己 家 鄉， 都 能 得
ㄉㄠˋ ㄌㄧˇ ㄩˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄑㄩㄢˊ ㄕㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄑㄧㄢˊ ㄕㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄑㄧㄥˊ ㄕㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄟˋ
到 禮 遇， 除 了 在 家 人 圈 子 裏， 除 了 在 家 裏。 ” 5 他 的 能 力 也 沒 有
ㄏㄨㄚˋ ㄉㄨˋ ㄏㄨㄚˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄇㄟˋ ㄕㄨㄛ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
yi5 de6 hieng5 8gia3 go1 go5 cuan2 a4 sua1 gao6 yi5 jiao5 gi1 mun5 do3 neng6 e5 neng6 e5 ga6 yin5 ne0 sang6 他 就 行 走 個 個 村 子 說 教 。 7 他 召 集 門 徒 ， 兩 個 兩 個 給 他 們 送 cu6 ki6 ho6 yin5 ne0 ku1 sia3 e5 kuan5 wui1 du5 liao4 ji6 gi5 jiong6 zu5 ghua5 yi5 bhe5 ai4 yin5 ne0 dua4 出 去 ， 給 他 們 驅 邪 的 權 威 。 8 除 了 一 支 杖 之 外 ， 他 不 要 他 們 帶 rin6 ho3 mi6 8gia5 bu1 dua4 mi6 bao1 bu1 dua4 de2 a4 yo5 dua6 bu1 dua4 8ji3 qieng6 liang5 e3 sieng5 任 何 物 件 ； 不 帶 麵 包 ， 不 帶 袋 子 ， 腰 帶 不 帶 錢 ； 9 穿 涼 鞋 ， 身 ku1 bu1 qieng6 neng6 nia1 bui6 sin1 yi5 ga6 yin5 ne0 gong4 mui1 dong5 li1 riu6 ji6 le5 cu6 yi1 di6 軀 不 穿 兩 領 背 心 。 10 他 跟 他 們 講 ， “ 每 當 你 入 一 個 厝 ， 一 直 dua4 gao4 li6 kui5 hi1 so1 zai5 wui5 ji4 ga1 ur3 rin6 he3 so1 zai5 bu1 huan5 yieng5 li4 gu4 zua1 8tia5 li1 住 到 離 開 那 所 在 爲 止 。 11 假 如 任 何 所 在 不 歡 迎 你 ， 拒 絕 聽 你 e3 8gia3 e5 si3 ao5 ga6 ka5 siong5 e5 ni5 din3 dao1 diao5 ze4 wui3 dui4 yin5 ne0 bu1 li5 e5 dui4 的 ， 走 的 時 候 ， 給 脚 上 的 泥 塵 抖 掉 ， 做 爲 對 他 們 不 利 的 對 jieng6 yin5 ne0 de6 kai5 si4 gao4 ghua6 min5 ki6 suan5 yong3 mui1 e5 lang3 long1 ai4 gai1 gui6 zu6 sin1 證 。 ” 12 他 們 就 開 始 到 外 面 去 ， 宣 揚 每 個 人 都 要 改 過 自 新 。 yin5 ne0 ku5 liao6 gai4 ze6 bho3 di6 gai4 ze5 8be6 lang3 tao5 o6 siong5 diam1 you3 di6 yo1 yin5 ne0 e5 gi1 13 他 們 驅 了 界 多 魔 ， 在 界 多 病 人 頭 額 上 點 油 ， 治 愈 他 們 的 疾 8be5 病 。	ㄊㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄒㄧㄥˊ ㄗㄡˇ ㄍㄜˋ ㄍㄜˋ ㄘㄨㄣˊ ㄗˇ ㄅㄧㄝˋ ㄐㄧㄠˇ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ㄐㄧˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ 他 就 行 走 個 個 村 子 說 教 。 7 他 召 集 門 徒 ， 兩 個 兩 個 把 他 們 送 出 ㄑㄩˋ ㄍㄟˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄑㄩ ㄒㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄢˊ ㄨㄟˊ ㄔㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄍㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄗˇ ㄓ ㄨㄞˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄉㄞˋ ㄖㄣˋ 去 ， 給 他 們 驅 邪 的 權 威 。 8 除 了 一 根 杖 子 之 外 ， 不 要 他 們 帶 任 ㄏㄜˊ ㄉㄨㄥ ㄒㄧ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄅㄨˋ ㄉㄞˋ ㄅㄨˋ ㄗ ㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄉㄞˋ ㄖㄣˋ 何 東 西 ； 不 帶 麵 包 ， 不 帶 袋 子 ， 腰 帶 不 帶 錢 ； 9 穿 涼 鞋 ， 身 上 ㄅㄨˋ ㄔㄨㄢ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄟ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄉㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄗ ㄑㄧㄤ ㄔㄨㄢ ㄅㄧㄝˋ ㄕㄣ ㄕㄤˋ 不 穿 兩 件 背 心 。 10 他 跟 他 們 說 ， “ 每 當 你 進 一 個 屋 子 ， 一 直 住 ㄉㄨˋ ㄅㄧ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄧ ㄈㄤˋ ㄨㄟˋ ㄓ ㄐㄧㄣˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄨ ㄗ ㄧ ㄐㄧㄣˋ ㄧ ㄓ ㄓㄨˋ 到 離 開 那 地 方 爲 止 。 11 假 如 任 何 地 方 不 歡 迎 你 ， 拒 絕 聽 你 的 ， ㄗㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄜ ㄅㄧ ㄈㄤˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧˇ ㄅㄧˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ 走 的 時 候 ， 把 脚 上 的 泥 塵 抖 掉 ， 做 爲 對 他 們 不 利 的 對 證 。 ” 12 ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄎㄞ ㄕˇ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄩ ㄅㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄉㄨˋ ㄍㄞˇ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄓˋ 他 們 就 開 始 到 外 面 去 ， 宣 揚 每 個 人 都 要 改 過 自 新 。 13 他 們 驅 了 ㄒㄩˇ ㄅㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄊㄨㄢˋ ㄧㄝˋ ㄈㄤˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧㄡˊ ㄓˋ ㄩˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄅㄧㄥˋ 許 多 魔 ， 在 許 多 病 人 頭 額 上 點 油 ， 治 愈 他 們 的 疾 病 。	Then he went about among the villages teaching. 7 He called the twelve and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits. 8 He ordered them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts; 9 but to wear sandals and not to put on two tunics. 10 He said to them, “Wherever you enter a house, stay here until you leave the place. 11 If any place will not welcome you and they refuse to hear you, as you leave, shake off the dust that is on your feet as a testimony against them.” 12 So they went out and proclaimed that all should repent. 13 They cast out many demons, and anointed with oil many who were sick and cured them. 他就行走個個村子說教。7 他召集門徒，兩個兩個給他們送出去，給他們驅邪的權威。8 除了一支杖之外，他不要他們帶任何物件；不帶麵包，不帶袋子，腰帶不帶錢；9 穿涼鞋，身軀不穿兩領背心。10 他跟他們講，“每當你入一個厝，一直住到離開那所在爲止。11 假如任何所在不歡迎你，拒絕聽你的，走的時候，給脚上的泥塵抖掉，做爲對他們不利的對證。”12 他們就開始到外面去，宣揚每個人都要改過自新。13 他們驅了界多魔，在界多病人頭額上點油，治愈他們的疾病。
ya5 sol e5 mia5 8sia1 wan1 be4 he4 lo1 ong3 8tia1 dio6 a6 wu6 lang3 an1 ne1 gong4 se1 le4 jia4 yo1 han6 14 耶 穌 的 名 聲 遠 播 ， 賀 洛 王 聽 到 了 。 有 人 這 麼 講 ， “ 洗 禮 者 約 翰 you5 si4 ki5 lai6 a6 wui6 cu4 yi5 wu6 ji1 jiong4 hui5 rin5 lie1 so1 gi5 e5 nieng5 lie1 you6 wu6 lang3 由 死 起 來 了 ； 爲 此 ， 他 有 這 種 非 人 力 所 及 的 能 力 。 ” 15 又 有 人 gong4 si6 yi1 li4 ga1 you6 wu6 lang3 gong4 si6 ji6 le5 sen5 di1 ru5 tong3 ong1 si6 e5 sen5 講 ， “ 是 以 利 加 。 ” 又 有 人 講 ， “ 是 一 個 先 知 ， 如 同 往 昔 的 先 di1 he4 lo1 ong3 ji6 8tia1 ben6 gong4 ho5 wa1 zam6 tao3 e5 yo1 han6 ki1 su4 hui5 sieng1 a1 知 。 ” 16 賀 洛 王 一 聽 便 講 ， “ 被 我 斬 頭 的 約 翰 起 死 回 生 了 。 ”	ㄧㄝˊ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄕㄥˋ ㄩㄢˇ ㄅㄛ ㄏㄜˋ ㄌㄨㄛˋ ㄨㄤˊ ㄊㄧㄥ ˙ㄉㄠ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄓㄜˋ ㄧㄣˊ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ 14 耶 穌 的 名 聲 遠 播 ， 賀 洛 王 聽 到 了 。 有 人 這 麼 說 ， “ 洗 禮 者 約 翰 ㄧㄡˊ ㄙㄨ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ˙ㄌㄜ ㄨㄟˊ ㄊㄨˋ ㄊㄚˋ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄓㄜˋ ㄧㄣˋ ㄕㄨㄛ ㄇㄚˊ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄢˊ ㄅㄛ 由 死 起 來 了 ； 爲 此 ， 他 有 這 種 非 人 力 所 及 的 能 力 。 ” 15 又 有 人 ㄕˋ ㄧˇ ㄌㄧˋ ㄏㄧㄚˊ ㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄧㄡˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄥˋ ㄇㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧˋ ㄧㄡˋ ㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ “ 是 以 利 加 。 ” 又 有 人 說 ， “ 是 個 先 知 ， 如 同 往 昔 的 先 知 。 ” 16 ㄏㄜˋ ㄌㄨㄛˋ ㄨㄤˊ ㄧ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄛ ㄏㄨㄟˊ ㄕㄥ ㄌㄧㄠˇ ㄕㄡˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄜ 賀 洛 王 一 聽 便 說 ， “ 被 我 斬 頭 的 約 翰 起 死 回 生 了 。 ”	14 King Herod heard of it, for Jesus’ name had become known. Some were saying, “John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him.” 15 But others said, “It is Elijah.” And other said, “It is a prophet, like one of the prophets of old.” 16 But when Herod heard of it, he said, “John, whom I beheaded, has been raised.” 14 耶穌的名聲遠播，賀洛王聽到了。有人這麼講，“洗禮者約翰由死起來了；爲此，他有這種非人力所及的能力。”15 又有人講，“是以利加。”又有人講，“是一個先知，如同往昔的先知。”16 賀洛王一聽便講，“被我斬頭的約翰起死回生了。”
he4 lo1 sieng5 pai4 lang5 dai6 bo4 yo1 han6 ga6 yi5 ba1 ki6 lai6 le6 gao4 le3 lai5 long1 si6 wui6 liao6 8hia5 17 賀 洛 曾 派 人 逮 捕 約 翰 ， 給 他 綁 起 來 ， 下 到 牢 裏 ， 都 是 爲 了 兄 di5 hui5 li1 pu5 e5 tai4 tai6 ho4 lo5 di6 e5 guan5 he5 yin5 wui6 he4 lo1 cua6 liao6 yi5 弟 飛 利 浦 的 太 太 賀 羅 蒂 的 關 係 ， 因 爲 賀 洛 娶 了 她 。	ㄏㄜˋ ㄌㄨㄛˋ ㄅㄞˋ ㄆㄞˋ ㄌㄤˊ ㄉㄞˋ ㄅㄛˋ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄍㄟˇ ㄅㄧˋ ㄅㄤˇ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄌㄧˋ ㄉㄠˋ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧˋ 17 賀 洛 曾 派 人 逮 捕 約 翰 ， 把 他 綁 起 來 ， 下 到 牢 裏 ， 都 是 爲 了 兄 弟 ㄈㄟˋ ㄌㄧˋ ㄆㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄏㄜˋ ㄌㄨㄛˋ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧˋ 飛 利 浦 的 太 太 賀 羅 蒂 的 關 係 ， 因 爲 賀 洛 娶 了 她 。	17 For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip’s wife, because Herod had married her. 17 賀洛曾派人逮捕約翰，給他綁起來，下到牢裏，都是爲了兄弟飛利浦的太太賀羅蒂的關係，因爲賀洛娶了她。

台語

Taiwanese

yo1 han6 dieng5 ga6 he4 lo1 gong4 gui6 cua6 li1 8hia5 di5 e5 bho4 si6 bu1 ho1 hua1 e6 he4 lo5 di6
18 約 翰 曾 跟 賀 洛 講 過， “ 娶 你 兄 弟 的 婦 是 不 合 法 的。” 19 賀 羅 蒂
sim5 lai5 de6 te1 ya4 yi5 bhe1 sa1 si4 yi5 dan6 si6 ne5 yi5 you6 bhe5 hua1 do5 yin5 wui6 he4 lo1 8gia5
心 裏 就 討 厭 他， 要 殺 死 他。 但 是 呢， 她 又 沒 法 度， 20 因 爲 賀 洛 驚
yo1 han6 sim5 lai5 mieng5 be1 yo1 han6 si6 ji6 le5 jieng4 di1 sin5 sieng6 e5 lang3 su4 yi6 be1 ho5 yi5 8tia5 yi5
約 翰， 心 裏 明 白 約 翰 是 一 個 正 直 神 聖 的 人， 蓄 意 保 護 他。 聽 他
gong1 wui5 za6 hun5 kun4 he6 bu1 di5 ru5 he3 si6 de4 dan6 si6 he4 lo1 you6 8hua5 hi1 8tia1 wu6 ji6 cu6
講 話， 十 分 困 惑， 不 知 如 何 是 好， 但 是 賀 洛 又 歡 喜 聽。 21 有 一 次
si6 he4 lo1 8se5 ri1 e5 gi5 hui5 cai6 8ce5 cao1 8qia1 yi5 e5 bhun5 bhu4 ba4 guan1 ham6 ga5 li1 li4 e5 go1 hong5 nia1
是 賀 洛 生 日 的 機 會， 擺 星 餚 請 他 的 文 武 百 官 和 加 利 利 的 各 方 領
siu5 zo2 8gia4 ya6 gio4 he4 lo5 di6 yi5 riu1 lai5 tiao4 bhu4 he4 lo1 ham6 bin5 ke5 long1 hui5 siong3 8hua5
袖。 22 女 兒 也 叫 賀 羅 蒂， 她 入 來 跳 舞， 賀 洛 和 賓 客 都 非 常 歡
hi4 go1 ong3 de6 dui4 zo2 ghin1 a4 gong4 li1 bhe1 sa1 mi4 wa1 de6 ho5 li1 sa1 mi4 gun5 diao3
喜； 國 王 就 對 女 孩 子 講， “ 你 要 什 麼， 我 就 給 你 什 麼。 ” 23 跟 著
dui4 yi5 hua1 su6 ga5 wa1 gong4 li1 bhe1 sa1 mi4 wa1 de6 ho5 li5 bhen1 8gia2 si6 wa4 ong5 go5 e5 ji6
對 她 發 誓， “ 跟 我 講 你 要 什 麼， 我 就 給 你， 免 驚 是 我 王 國 的 一
8bua6
半。 ”

國語

Mandarin

ㄩㄝ ㄏㄢˊ ㄗㄥ ㄍㄣ ㄗㄜˋ ㄌㄨㄛˋ ㄐㄧㄤˇ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩ ㄋㄧˇ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄏㄜˊ ㄍㄨㄟˋ ㄈㄟ ˙ㄉㄜ ㄑㄧ ㄕˋ ㄗˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗㄜˋ ㄌㄨㄛˋ
18 約 翰 曾 跟 賀 洛 講 過， “ 娶 你 兄 弟 的 妻 子 是 不 合 法 的。” 19 賀 羅
ㄉㄧ ㄒㄧㄣ ㄌㄧˇ ㄐㄧㄡˋ ㄊㄠˇ ㄧㄢˋ ㄧㄠˋ ㄕㄚˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄢˋ ㄈㄚˇ ˙ㄋㄜ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄢˋ ㄈㄚˇ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄏㄨㄛˋ ㄗㄜˋ ㄌㄨㄛˋ
蒂 心 裏 就 討 厭 他， 要 殺 死 他。 但 是 呢， 她 又 沒 辦 法， 20 因 爲 賀 洛
ㄆㄚˋ ㄩㄝ ㄏㄢˊ ㄒㄧㄣ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄩㄝ ㄏㄨㄤˊ ㄕˋ ㄍㄜˋ ㄓㄥˋ ㄓˊ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄕㄥˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄣˋ ㄧˋ ㄅㄠˇ ㄏㄨˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ
怕 約 翰， 心 裏 明 白 約 翰 是 個 正 直 神 聖 的 人， 蓄 意 保 護 他。 聽 他 說
ㄏㄨㄚˋ ㄕˊ ㄈㄣ ㄎㄨㄣˋ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄖㄨㄛˋ ㄏㄜˊ ㄕˋ ㄏㄠˇ ㄖㄣˋ ㄕˋ ㄏㄜˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄏㄨㄢˋ ㄒㄧˋ ㄊㄨㄥ ㄏㄨㄢˋ ㄊㄧㄥ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ
話， 十 分 困 惑， 不 知 如 何 是 好， 但 是 賀 洛 又 喜 歡 聽。21 有 一 次 是
ㄏㄜˋ ㄌㄨㄛˋ ㄕㄥ ㄖˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄞˋ ㄒㄧˋ ㄅㄢˋ ㄍㄨㄢ ㄏㄜˊ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄈㄤ ㄗㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄨㄢ ㄅㄧㄣ ㄌㄧˋ
賀 洛 生 日 的 機 會， 擺 宴 席 請 他 的 文 武 百 官 和 加 利 利 的 各 方 領
ㄊㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄦˊ ㄧㄝˋ ㄐㄧㄠˋ ㄗㄜˋ ㄌㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄑㄩˋ ㄋㄩˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄨㄣˊ ㄨˇ ㄅㄞˇ ㄍㄨㄢ ㄏㄜˊ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄠ ㄈㄤ ㄍㄨㄛ ㄌㄧㄥˇ
袖。 22 女 兒 也 叫 賀 羅 蒂， 她 進 來 跳 舞， 賀 洛 和 賓 客 都 非 常 高 興；
ㄍㄨㄛˊ ㄨㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄟˋ ㄋㄩˇ ㄏㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧ ㄅㄧˋ ㄋㄩˇ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄅㄞˋ ㄋㄩˇ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄅㄞˋ ㄋㄩˇ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˋ
國 王 就 對 女 孩 說， “ 你 要 什 麼， 我 就 給 你 什 麼。 ” 23 跟 著 對 她 發
ㄕˋ ㄍㄣ ㄨㄛˇ ㄩㄝˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄗㄜˋ ㄇㄚˊ ㄨㄛˇ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄟˇ ㄅㄧˋ ˙ㄋㄚ ㄅㄚˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄨㄤˊ ㄍㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄅㄢˋ
誓， “ 跟 我 說 你 要 什 麼， 我 就 給 你， 哪 怕 是 我 王 國 的 一 半。 ”

英文

English

18 For John had been telling Herod, “It is not lawful for you to have your brother’s wife.” 19 And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, 20 for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed; and yet he liked to listen to him. 21 But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. 22 When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, “Ask me for whatever you wish, and I will give it.” 23 And he solemnly swore to her, “Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom.” 18 約翰曾跟賀洛講過，“娶你兄弟的婦是不合法的。”19 賀羅蒂心裏就討厭他，要殺死他。但是呢，她又沒法度，20 因爲賀洛驚約翰，心裏明白約翰是一個正直神聖的人，蓄意保護他。聽他講話，十分困惑，不知如何是好，但是賀洛又歡喜聽。21 有一次是賀洛生日的機會，擺星餚請他的文武百官和加利利的各方領袖。22 女兒也叫賀羅蒂，她入來跳舞，賀洛和賓客都非常歡喜；國王就對女孩子講，“你要什麼，我就給你什麼。”23 跟著對她發誓，“跟我講你要什麼，我就給你，免驚是我王國的一半。”

台語

Taiwanese

yi5 de6 cu1 ki4 meng6 yi5 ma1 ma5 wa1 gai5 ai4 sa1 mi4 ma1 ma5 de6 gong4 se1 le1 jia4 yo1 han6
24 她就出去問她媽媽，“我該要什麼？”媽媽就講，“洗禮者約翰
e5 tao3 yi5 de6 gin1 ging4 zao1 deng5 ki4 go1 ong3 hia1 yao5 giu3 wa1 bhe1 li1 ma1 siong5 ho5 wa1 se1
的頭。” 25 她就緊緊跑轉去國王那要求，“我要你馬上給我洗
le1 jia4 yo5 han6 e5 tao3 he6 di6 8bua5 a1 lai5 go5 ong3 ji6 8tia1 ko1 siong5 si1 a1 dan6 si6 8kua4
禮者約翰的頭，放在盤子裏。” 26 國王一聽可傷心了；但是看
di6 su4 en3 8kua4 di6 lang5 ke5 min6 jieng3 en1 ba5 ba1 e5 sieng5 no1 dai6 jiong6 hu1 yi1 en3 ji4 cu5 su4 ma4
在誓言，看在人客面前眼巴巴的承諾，大丈夫一言既出駟馬
nan5 dui1 de6 bu1 ben6 gu4 zua1 yi5 ma1 siong5 go5 ong3 mieng6 lieng6 su4 wui6 e5 ji6 wui6 bieng5 su6 ki4
難追，就不便拒絕她。 27 馬上，國王命令侍衛的一位兵士去
ke6 yo1 han6 e5 tao3 yi5 gao4 yo6 diong1 de6 ga6 yi5 e5 tao3 za1 diao5 ga6 tao3 he6 di6 8bua2 a1 lai5 ke6
拿約翰的頭。他到獄中就給他的頭斬掉， 28 給頭放在盤子裏，拿
ho6 ji1 zo2 ghin1 a4 zo2 ghin1 a4 de6 ke6 ho6 yi5 ma1 ma5 yo1 han6 e5 mun5 do3 8tia5 gong4 ben6 lai5 ga4
給這女孩子。女孩子就拿給她媽媽。 29 約翰的門徒聽講，便來給
si5 te4 ke4 ki6 tieng5 hong6 bhun5 bho5 lai5
尸體拿去，停放墳墓裏。

mun5 do3 gu4 jie1 di6 ya5 so1 sin5 8bi1 ga6 yi5 gon1 ze4 liao6 sa1 mi4 ga4 liao6 sa1 mi4 yi5 ga6 yin5
30 門徒聚集在耶穌身邊，給他講做了什麼，教了什麼。 31 他跟他
ne0 gong4 gao4 ji6 le5 bhe5 wu6 lang3 e5 so1 zai5 hio4 kun6 ji6 zam6 a6 je1 si6 you5 yu3 wu6 tai4 ze6 e5
們講，“到一個沒有人的所在休睏一斬兒。”這是由於有太多的
lang3 lai5 lai3 ki4 ki6 e5 yin5 ne0 len6 jia6 beng5 e5 gang5 hu1 de5 bhe3 wu5 yin5 ne0 de6 sieng5 sio1 zun3 gao4
人來來去去的，他們連吃飯的工夫就沒有。 32 他們就乘小船到
ji6 le5 bhe5 wu6 lang3 e5 so1 zai5 hen6 zai5 ma5 gai4 ze6 lang3 8kua4 dio6 yin5 ne0 rin6 cu1 yin5 ne0
一個沒有人的所在。 33 現在嘛，界多人看到他們，認出他們，
de6 siong3 go1 go1 8sia5 din6 lai3 you5 kan4 lo5 8gia3 de4 huan4 di6 yin5 ne0 zu5 jieng3 de6 gao4 liao6 yin5 ne0 ki6
就從各個城鎮來，由旱路走，倒反在他們之前就到了他們去
e5 so1 zai5 ge1 ge4 dieng5 an6 e5 si5 ao5 de6 8kua4 dio6 ji6 dua6 gun6 lang3 ya5 so1 dong5 jieng3 yin5 ne0
的所在。 34 結果登岸的時候，就看到一大群人；耶穌同情他們，
yin5 wui6 yin5 ne0 de6 8siu6 si6 bhe5 wu6 bho6 rin3 e5 8yiu5 gun5 de6 kai5 si4 ga4 yin5 ne0 gai4 ze6 dai6 ji6
因爲他們就像是沒有牧人的羊群；就開始教他們界多代志。

國語

Mandarin

ㄊㄚˇ ㄐㄧㄡˋ ㄔㄨ ㄑㄩ ㄨㄣˋ ㄊㄚˇ ㄇㄚ ㄇㄚ ㄨㄛˇ ㄍㄢˋ ㄧㄠˋ ㄕㄣˊ ㄇㄚ ㄇㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧㄝ ㄒㄧˋ ㄌㄧˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧㄝ ㄏㄢˋ
24 她就出去問她媽媽，“我該要什麼？”媽媽就說，“洗禮者約翰
˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ 的頭。” 25 她很快跑回國王那裏要求，“我要你馬上給我洗禮者
ㄊㄚˇ ㄏㄣˇ ㄎㄨㄞˋ ㄆㄠˋ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄋㄚˋ ㄌㄧˋ ㄧㄠˋ ㄑㄧㄡˊ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄚˇ ㄕㄤˋ ㄍㄟˇ ㄨㄛˇ ㄒㄧˇ ㄅㄧˋ ㄓㄜˋ
約翰的頭，放在盤子裏。” 26 國王一聽可傷心了；但是看在誓言，
ㄎㄢˋ ㄕㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄈㄤˋ ㄗㄞˋ ㄆㄢˊ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄧ ㄊㄧㄥˊ ㄕㄣˋ ㄈㄨˋ ㄒㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄅㄢˋ ㄕㄤˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄧㄢˊ
看在客人面前眼巴巴的承諾，大丈夫一言既出駟馬難追，就不便
ㄐㄩˋ ㄐㄩㄝˊ ㄊㄚˇ ㄇㄚˇ ㄕㄤˋ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄧ ㄅㄧˋ ㄐㄧˋ ㄔㄨ ㄅㄧˋ ㄇㄚˇ ㄕㄤˋ ㄌㄧㄡˋ ㄐㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ
拒絕她。 27 馬上，國王命令侍衛的一位兵士去拿約翰的頭。他到
ㄩˋ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄚˇ ㄊㄡˊ ㄈㄤˋ ㄗㄞˋ ㄅㄣˇ ㄌㄧㄥˊ ㄕㄤˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄊㄚˇ ㄌㄧㄠˋ
獄中就把他的頭砍掉， 28 把頭放在盤子裏，拿給這女孩。女孩就
ㄋㄚˊ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄋㄚˇ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄡˊ ㄏㄞˊ ㄋㄚˇ ㄋㄚˇ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧㄝ ㄏㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄊㄚˇ
拿給她媽媽。 29 約翰的門徒聽說，便來把尸體拿去，停放墳墓裏。

英文

English

24 She went out and said to her mother, “What should I ask for ?” She replied, “The head of John the baptizer.” 25 Immediately she rushed back to the king and requested, “I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter.” 26 The king was deeply grieved; yet out of regard for his oath and for the guests, he did not want to refuse her. 27 Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John’s head. He went and beheaded him in the prison, 28 brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. 29 When his disciples heard about it, they came and took his body, and laid it in a tomb. 24 她就出去問她媽媽，“我該要什麼？”媽媽就講，“洗禮者約翰的頭。” 25 她就緊緊跑轉去國王那要求，“我要你馬上給我洗禮者約翰的頭，放在盤子裏。” 26 國王一聽可傷心了；但是看在誓言，看在人客面前眼巴巴的承諾，大丈夫一言既出駟馬難追，就不便拒絕她。 27 馬上，國王命令侍衛的一位兵士去拿約翰的頭。他到獄中就給他的頭斬掉， 28 給頭放在盤子裏，拿給這女孩子。女孩子就拿給她媽媽。 29 約翰的門徒聽講，便來給尸體拿去，停放墳墓裏。

30 The apostles gathered around Jesus, and told him all that they had done and taught. 31 He said to them, “Come away to a deserted place all by yourselves and rest a while.” For many were coming and going, and they had no leisure even to eat. 32 And they went away in the boat to a deserted place by themselves. 33 Now many saw them going and recognized them, and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them. 34 As he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things. 30 門徒聚集在耶穌身邊，給他講做了什麼，教了什麼。 31 他跟他們講，“到一個沒有人的所在休睏一斬兒。”這是由於有太多的人來來去去的，他們連吃飯的工夫就沒有。 32 他們就乘小船到一個沒有人的所在。 33 現在嘛，界多人看到他們，認出他們，就從各個城鎮來，由旱路走，倒反在他們之前就到了他們去的所在。 34 結果登岸的時候，就看到一大群人；耶穌同情他們，因爲他們就像是沒有牧人的羊群；就開始教他們界多代志。

ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄐㄧˋ ㄕㄣ ㄅㄧㄢ ㄍㄠˋ ㄙㄨ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄚˋ ㄊㄚˇ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄜ ㄇㄚˊ ㄐㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄜ ㄇㄚˊ ㄊㄚˇ ㄍㄨㄛˋ
30 門徒聚集在耶穌身邊，告訴他做了什麼，教了什麼。 31 他跟他
ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛˋ 們說，“到一個沒有人的地方休息一會兒。”這是由於有太多的
ㄅㄧㄠˋ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄈㄤ ㄒㄧㄡ ㄒㄧ ㄧ ㄍㄨㄟˋ ㄦˊ ㄓㄜˋ ㄕㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄊㄞˋ ㄉㄨㄛ ˙ㄉㄜ
人來來去去的，他們連吃飯的工夫都沒有。 32 他們就乘小船到一
ㄍㄜˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄉㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄔㄨㄢˊ ㄈㄨˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥˊ ㄔㄨㄢˊ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄧˋ
個沒有人的地方。 33 現在嘛，很多人看見他們，認出他們，就從
ㄍㄜˋ ㄍㄜˋ ㄔㄤˊ ㄓㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ
各個城鎮來，由旱路走，反而在他們之前就到了他們去的地方。 34
ㄋㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄞˋ ㄈㄢˇ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄍㄧㄥˊ ㄋㄧˇ ㄅㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄍㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄈㄤˋ
結果登岸的時候，就看到一大群人；耶穌同情他們，因爲他們就
ㄒㄧㄝˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄇㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄞˋ ㄈㄢˋ ㄋㄧˇ ㄅㄢˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄚˇ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄣˊ ㄋㄧˇ
像是沒有牧人的羊群；就開始教他們許多事情。

台語

Taiwanese

8til jiong5 8wa6 mun5 do3 lai5 ga6 yi5 gong4 jel sol zai5 bhe5 lang3 si5 ganl gai4 8wa6 a6 ga6
35 天 將 晚， 門 徒 來 跟 他 講， “ 這 所 在 沒 人， 時 間 界 晚 了； 36 給
yin5 ne0 sang4 zao4 hel ho6 yin5 ne0 gao4 lin5 gin5 hiong5 cuanl bhel mi6 8gia5 jia4 ya5 sol hui5 dal yin5
他 們 送 走， 好 讓 他 們 到 臨 近 鄉 村 買 物 件 吃 。 ” 37 耶 穌 回 答 他
ne0 linl ne0 ho6 yin5 ne0 mi6 8gia5 jial mun5 do3 hui5 dal ai4 wanl ki4 bhel neng6 ba4 ko5 8ji3 e5
們， “ 你 們 給 他 們 物 件 吃 。 ” 門 徒 回 答， “ 要 阮 去 買 兩 百 塊 錢 的
mi6 baol lai5 ho6 yin5 ne0 jia4 ma5 ya5 sol hui5 dal linl ne0 wu6 lua6 ze6 de4 mi6 baol ki4 8kua4
麵 包 來 給 他 們 吃 嗎 ？ ” 38 耶 穌 回 答， “ 你 們 有 略 多 塊 麵 包 ？ 去 看
8mai5 yin5 ne0 kua6 liao6 zu5 ao5 de6 gong4 gho6 de6 ham6 neng6 bhuel hi3 yi5 de6 mieng6 lieng5
覓 。 ” 他 們 看 了 之 後 就 講， “ 五 塊， 和 兩 尾 魚 。 ” 39 他 就 命 令
yin5 ne0 ga4 sol wu5 lang3 ji6 gun6 ji6 gun5 ze6 di6 8ce5 caol de6 siong5 yin5 ne0 de6 ze6 le4 wu6 gual gho6 za6
他 們 教 所 有 人 一 群 一 群 坐 在 青 草 地 上 。 40 他 們 就 坐 下， 有 些 五 十
lang3 ji6 gun5 wu6 gual ji6 ba4 lang3 ji6 gun5
人 一 群， 有 些 一 百 人 一 群 。

ya5 sol ke6 kil bho6 de4 mi6 baol ham6 neng6 bhuel hi3 min5 diao5 tenl sia6 liao6 sin3 kai5 sil ga6 mi6 baol
41 耶 穌 拿 起 五 塊 麵 包 和 兩 尾 魚， 面 朝 天， 謝 了 神， 開 始 給 麵 包
tia4 kuil ke6 ho6 mun5 do3 mun5 do3 ke6 ho6 gi5 tal e5 lang3 ga6 hi3 ya6 hun5 ho6 sol wu5 e5 lang3
撕 開， 拿 給 門 徒， 門 徒 拿 給 其 他 的 人； 給 魚 也 分 給 所 有 的 人 。 42
da6 ge5 longl jia6 ba4 a6 sui5 ao5 yin5 ne0 kio4 kil lai5 mual mua4 za6 ghi6 na2 a4 e5 mi6 bao5 de6 ham6 hi3
大 家 都 吃 飽 了； 43 隨 後 他 們 撿 起 來 滿 滿 十 二 籃 子 的 麵 包 塊 和 魚 。
di6 hial jia6 mi6 baol e5 nam5 rin3 wui5 so6 gho6 qiengl
44 在 那 吃 麵 包 的 男 人 爲 數 五 千 。

yi5 jiol gin4 de6 gio4 mun5 do3 siong6 siol zun3 gao4 lieng6 ji6 an6 e5 be6 sai4 dal yi5 ji6 min6 kenl 8sua4 jieng4
45 他 足 緊 就 叫 門 徒 上 小 船 到 另 一 岸 的 白 賽 達， 他 一 面 遣 散 衆
rin3 ga6 jieng4 rin3 ge4 be5 zu5 ao5 yi5 gao4 8sua5 siong5 gi5 de4
人 。 46 跟 衆 人 告 別 之 後， 他 到 山 上 祈 禱 。

國語

Mandarin

ㄊㄧㄢ ㄐㄧㄥˇ ㄨˋ ㄅㄢˋ ㄊㄨˊ ㄌㄞˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄓㄜˋ ㄐㄧㄝˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄇㄟˊ ㄖˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧˋ ㄨㄢˇ ㄌㄜˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚ
35 天 將 晚， 門 徒 來 跟 他 說， “ 這 地 方 沒 人， 時 候 很 晚 了； 36 把 他
ㄇㄣ ㄙㄨㄥˋ ㄗㄡˇ ㄏㄠˇ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄉㄠˋ ㄌㄧㄣˊ ㄐㄧㄣˋ ㄒㄧㄤ ㄘㄨㄣ ㄇㄟˇ ㄉㄨㄥ ㄒㄧ ㄔ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚ ㄇㄣ
們 送 走， 好 讓 他 們 到 臨 近 鄉 村 買 東 西 吃 。 ” 37 耶 穌 回 答 他 們，
ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄉㄨㄥ ㄒㄧ ㄔ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚ ㄅㄧㄝˋ ㄇㄣ ㄊㄨˋ ㄑㄩ ㄇㄞˋ ㄌㄧㄤˋ ㄅㄞˇ ㄊㄨㄛ ㄑㄧㄢˊ ㄉㄜ ㄇㄧㄢˋ
“ 你 們 給 他 們 東 西 吃 。 ” 門 徒 回 答， “ 要 我 們 去 買 兩 百 塊 錢 的 麵
ㄅㄠ ㄌㄞˊ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄔ ㄇㄚ ㄅㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄧㄡˇ ㄉㄨㄛ ㄇㄣ ㄑㄩ ㄇㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧㄢˊ ㄉㄜ ㄇㄧㄢˋ
包 來 給 他 們 吃 嗎 ？ ” 38 耶 穌 回 答， “ 你 們 有 多 少 塊 麵 包 ？ 去 看
ㄅㄠ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄔ ㄇㄚ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄧㄡˇ ㄉㄨㄛ ㄕㄠˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄑㄩ ㄇㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠ ㄑㄩˋ ㄎㄢˋ
看 。 ” 他 們 看 了 之 後 就 說， “ 五 塊， 和 兩 條 魚 。 ” 39 他 就 命 令
ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄧㄡˋ ㄌㄧㄠˇ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˇ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
8tiI ol e5 si5 ao5 siol zun3 di6 hai1 siong5 yi5 do6 zu6 ji6 lang3 di6 lo6 de6 siong5 8kua4 dio6 yin5 47 天黑的時候，小船在海上，他獨自一人在陸地上。48 看到他 ne0 ni6 hong1 sil mia5 e5 hua5 jiong4 yi5 de6 di6 hel lin5 zun3 si5 ao5 siong5 hai1 siong5 8gia5 hiong4 yin5 ne0 yi5 們逆風死命地划槳，他就在那凌晨時候從海上走向他們。他 e5 yi4 su6 si6 bhel qiao5 gui4 yin5 ne0 8gia3 dan6 si6 yin5 ne0 8kua4 dio6 yi5 8gia5 di6 hai1 siong5 yi1 wui3 yi5 的意思是要超過他們走。49 但是他們看到他走在海上，以爲他 si6 gui4 de6 dua6 hu5 siol gio6 da6 ge5 long1 8kua6 dio6 a6 8gia5 gal bhel si4 mal siong5 yi5 de6 ga6 是鬼，就大呼小叫；50 大家都看到了，驚給要死。馬上他就跟 yin5 ne0 gong4 hong4 siml kuai4 lol ki5 lai6 si6 wa4 8mu6 bhang5 8gial yi5 de6 riu6 gao4 siol 他們講，“放心，快樂起來，是我；不要驚。”51 他就入到小 zun3 ham6 yin5 ne0 ze4 hui4 hong1 de6 tieng3 a5 yin5 ne0 jin5 al dai5 rio6 bho6 gel mi6 baol e5 dai6 ji6 船和他們作伙，風就停了。他們真子呆若木鷄，52 麵包的代志 yin5 ne0 yal gunl gun4 yu5 huai3 mo6 mieng3 gi5 miao5 hen6 zai5 you6 gel lai5 jel ga6 siml long1 8huai3 ki6 lai6 他們還耿耿於懷，莫名其妙，現在又來這個，給心都橫起來 a6 了。	ㄊㄧㄢ ㄏㄟ ˙ㄉㄜ ㄕ ˊㄏㄡ ㄒㄧㄠ ㄅㄧㄢ ㄕㄤˋㄏㄞˇ ㄕㄤˋ ㄧ ㄖㄣˊㄕㄤˋㄈㄤ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋㄊㄚ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˇㄕㄨㄟˇ ㄧˋㄍㄜˋ ㄕㄨˋㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ 47 天黑的時候，小船在海上，他獨自一人在陸地上。48 看見他們 ㄋㄧˋ ㄈㄥ ㄙˇ ㄇㄧㄥˋ ㄉㄧ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄧˋ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋㄕㄨㄟˇ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄕㄣˊㄌㄧㄥˊ ㄕㄧˊㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄥ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄥ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ 逆風死命地划槳，他就在那凌晨時候從海上走向他們。他的意 ㄙ ㄕ ㄧㄠˋ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨˋㄏㄞˇ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄥ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ ㄧˋ ㄨㄟˇ ㄊㄚ ㄕ ㄍㄨㄟˇ ㄅㄧㄢˋ 思是要超過他們走。49 但是他們看到他走在海上，以爲他是鬼，就 ㄉㄚˋ ㄏㄨ ㄒㄧㄠˇ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄧㄠˋ ㄙ ㄇㄚˋ ㄕㄤˋ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄨˋ ㄍㄨㄟˇ ㄅㄧㄢˋ 大呼小叫；50 大家都看到了，怕得要死。馬上他就跟他們說， ㄈㄤˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄑㄧˋ ㄅㄞˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄨˋ “放心，快樂起來，是我；不要害怕。”51 他就進到小船和他們 ㄧ ㄑㄧˇ ㄈㄥ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄣˇ ㄉㄜ ㄉㄨㄥˋ ㄖㄨˋㄑㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄢˋ ㄍㄣ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ 一起，風就停了。他們真的呆若木鷄，52 麵包的事情他們還耿 ㄍㄥˋ ㄩˋ ㄈㄨㄞˋ ㄇㄜˋ ㄇㄧㄥˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄢˋ ㄍㄣ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄧˋ ㄇㄧㄠˋ 耿於懷，莫名其妙，現在又來這個，把心都橫了起來。	47 When evening came, the boat was out on the sea, and he was alone on the land. 48 When he saw that they were straining at the oars against an adverse wind, he came toward them early in the morning, walking on the sea. He intended to pass them by. 49 But when they saw him walking on the sea, they thought it was a ghost and cried out; 50 for they all saw him and were terrified. But immediately he spoke to them and said, “Take heart, it is I; do not be afraid.” 51 Then he got into the boat with them and the wind ceased. And they were utterly astounded, 52 for they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened. 47 天黑的時候，小船在海上，他獨自一人在陸地上。48 看到他們逆風死命地划槳，他就在那凌晨時候從海上走向他們。他的意思是要超過他們走。49 但是他們看到他走在海上，以爲他是鬼，就大呼小叫；50 大家都看到了，驚給要死。馬上他就跟他們講，“放心，快樂起來，是我；不要驚。”51 他就入到小船和他們作伙，風就停了。他們真子呆若木鷄，52 麵包的代志他們還耿耿於懷，莫名其妙，現在又來這個，給心都橫起來了。
yin5 ne0 dao4 dal pil an6 ji6 le5 he6 ze4 jie5 ni5 sa4 e5 sol zai5 ga6 siol zun3 tieng5 pol di6 hial 53 他們到達彼岸，一個號做接尼薩的所在，給小船停泊在那。54 yin5 ne0 jial le6 liao6 zun3 mal siong5 da6 ge5 de6 rin6 diel yi5 ren5 ao5 mal siong5 gui5 e5 de6 kul jil 他們才下了船，馬上大家就認得他，55 然後馬上整個地區，衹 yao6 8tia5 gongl yi5 di6 dui5 de6 mal siong5 ginl gin4 ga6 8be6 lang3 geng5 di6 8te2 a4 siong5 ya6 dui4 gao4 dui5 要聽講他在哪，就馬上緊緊給病人扛在墊子上，也隨到哪。 yi5 bul lun6 gao4 dui5 cuan5 lol ya6 he4 8sia5 qi5 ya6 he4 nong5 zengl ya6 he4 da6 ge5 ga6 8be6 lang3 56 他不論到哪，村落也好，城市也好，農莊也好，大家給病人 geng5 di6 cai4 qi2 a4 e5 sol zai5 ki5 giu3 yi5 sin6 zu4 jil yao6 ho6 yin5 ne0 bhong5 yi5 e5 daol pong3 ben5 en3 扛在菜市子的所在，乞求他，甚至衹要讓他們摸他的斗篷邊沿 ya6 he4 sol wu5 co4 pong6 e6 longl ho6 di6 yol 也好；所有觸碰的都被治愈。	ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄠˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧˇ ㄢˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄏㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧㄝˇ ㄋㄧˊ ㄙㄚ ˙ㄉㄜ ㄉㄧ ㄈㄤˋ ㄅㄧㄣˊㄊㄧㄥˊ ㄅㄛˋ ㄊㄧㄥˊ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄅㄟˋ 53 他們到達彼岸，一個叫做接尼薩的地方，把小船停泊在那裏。 ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄘㄞˋ ㄒㄧㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄇㄚˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄕㄣˊㄌㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄖㄣˊㄐㄧㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄖㄣˋㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄤˋ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄥ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄥ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄥ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ 54 他們才下了船，馬上人家就認得他，55 然後馬上整個地區，衹 ㄧㄠˋ ㄊㄧㄥˇ ㄘㄞˋ ㄒㄧㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄖㄣˊㄐㄧㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄤˋ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄤˋ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄋㄚˋ ㄈㄤˋ ㄕㄥˋㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊㄐㄧㄢˋ 要聽說他在哪裏，就馬上快快地把病人抬在墊子上，也跟到哪 ㄧㄠˋ ㄊㄧㄥ ㄅㄛˋ ㄊㄚ ㄅㄞˋ ˙ㄌㄚ ㄅㄧ ㄅㄧㄣˋ ㄕㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄚˋ ㄅㄞˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄚ